

I. Mazirka

*State University of Education
ul. Very Voloshinoy 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

L. Stativka

An Independent researcher, Odintsovo, Russian Federation

THE SOCIOLINGUISTIC ASPECT OF THE CONSIDERATION OF THE LEXICAL LEVEL OF THE PLAN OF EXPRESSION OF THE GENRE OF LITERARY TEXTS BY J. D. PASSOS AS A WRITER OF THE GROUP "LOST GENERATION"

ABSTRACT

Aim. To prove from the standpoint of sociolinguistics, namely, from the plan of genre expression of the works of J. D. Passos at the lexical level, the affiliation of the writer's literary texts of the 20s–30s of the twentieth century to the texts of the group of American authors of the "lost generation" of the same period of time.

Methodology. Applying the method of contextual analysis of a literary text and based on the vocabulary selected by us earlier by the method of continuous sampling, we analyze the text using descriptive and comparative methods. The counting of the selected tokens is carried out through the use of a quantitative method, after which the results of the study are interpreted.

Results. Having considered, within the framework of sociolinguistics, the lexical level of the genre expression plan in the four works of J.D. Passos and having analyzed the lexemes "war" and "idleness" that are in the field of the main social contexts, we proved that the plan of expression at this level in the works of J. D. Passos, in general, coincides with the plan of expression of the texts of the group of "the lost generation", so in this aspect we can suppose the affiliation of not only the literary texts of J.D. Passos (lexical level), but also the writer himself with the mentioned group of writers from the standpoint of social linguistics as well.

Research implications. The results obtained show the importance of applying the methods of sociolinguistic analysis of the literary texts genre to isolate socially marked vocabulary in them, which makes it possible to identify and meaningfully interpret new social knowledge in other texts and by other authors. The application of this method lies in explaining social reality, actions of participants in communicative contexts in the general social context will help better understand the history and culture of the country and its priorities.

KEYWORDS

sociolinguistics, genre, plan of expression, lost generation, social context, communicative situation

ВВЕДЕНИЕ

Социолингвистический анализ текста / дискурса помогает исследователю вскрывать более тонкие причинные связи между языком / языковыми явлениями и фактами общественной жизни.

Жанр, с позиций современной социолингвистики, является коннотативной семиотической системой со своим собственным планом содержания и планом выражения [8, с. 61]. Ю. А. Лобина объединяет в понятии «жанр» социокультурные, лингвистические и когнитивные аспекты текста [3]. Л. А. Стативка в своей диссертации «Социолингвистический анализ творчества американских писателей «потерянного поколения»» с позиций перспективного социокогнитивного направления проводит анализ творчества американских писателей «потерянного поколения», работавших в рамках одного и того же социального ситуативного контекста, и изучает в произведениях упомянутой группы авторов экстралингвистические и экстратекстуальные факторы, которые влияют на план выражения жанра (лингвистические факторы) их произведений, что также может быть доказательством принадлежности этих авторов к группе «потерянное поколение» с позиций социолингвистики [7].

Согласно имеющимся типологическим языковым отличиям текстов (см. работу И. П. Лысаковой [4]) мы можем отнести творчество авторов «потерянного поколения» к социолингвистически значимому, принимая во внимание речевую структуру их художественных текстов, лексические и синтаксические особенности последних, влияющие на создание авторами многократно повторяющихся коммуникативных ситуаций и вербальное поведение их участников.

Теоретической базой нашего исследования стала точка зрения Т. Н. Хомутовой, а точнее, положения её структурно-семантико-функциональной классификации жанров, которые, в свою очередь, базируются на утверждениях отечественных и зарубежных учёных Г. И. Богина [1], И. Р. Гальперина [2], Т. Д. Бибера (Biber D.) [10], К. Р. Миллера (Miller C. R.) [11]; данная точка зрения также уже была использована в работах Л. А. Стативки [7].

В художественных текстах любого жанра позиция писателя (в том числе общественная и политическая) в основном чётко им обозначена, например, через использование автором разного рода лексики (в том числе и оценочной) для характеристики явлений окружающего мира, включая социум и все происходящие в нём события.

Анализируемые нами ранее (см. диссертацию Л. А. Стативки [7]) художественные тексты / дискурсы «потерянных» (Ф. Фицджеральда, У. Фолкнера, Э. Хемингуэя) изобилуют лексическими единицами разного ассоциативного ряда, тем не менее, в произведениях этих авторов в большом количестве используется лексика, связанная именно с двумя условно обозначенными нами социальными контекстами – «война» и «праздность» (см. работы Л. А. Стативки и И. О. Мазирки [5; 6; 7]). Оба контекста содержат большое количество лексем, обозначающих, например, пагубные привычки участников данных контекстов (курение, наркотики, алкоголь), что выступает индикатором чувств разочарования, обречённости, ненужности и безысходности существования

большого числа представителей молодого поколения в американском обществе в период между двумя мировыми войнами (табл. 1, 4).

Социальный контекст «праздность», с нашей точки зрения, представлен в текстах «потерянных», например, лексикой, связанной с понятиями «обогащение», «деньги», «гламурность» и т. д. [7].

Анализируемые нами лексические единицы плана выражения жанра в текстах упомянутых писателей чётко характеризуют также сложные и отрицательные для развития культуры и духовности общества внутренние социальные перемены в США в рассматриваемый нами период между двумя мировыми войнами [7].

Отражение национально-культурной специфики и социального статуса в вербальном поведении участников коммуникативных ситуаций и в тексте речи самих авторов «потерянного поколения» в художественных произведениях последних является важным ориентиром для проведения социолингвистического анализа художественного текста. Заметим, что «потерянные» не всегда и не всеми считаются чётко обозначенной группой, поскольку, несмотря на наличие в их художественных текстах ряда очевидных общих черт, в них также чётко прослеживается и разнообразие индивидуальных художественных почерков (плана выражения) каждого отдельного писателя.

Принимая во внимание многомерную теорию жанров Т. Н. Хомутовой [9, с. 61] и научные исследования Л. А. Стативки, выполненные на основе данной теории [7], мы предпринимаем попытку доказать принадлежность художественных текстов Дж. Дос Пассоса 20-х–30-х гг. XX в. к текстам группы американских авторов «потерянного поколения» этого же периода с позиций социолингвистики, а именно мы приводим ряд доводов в пользу того, что план выражения на лексическом уровне при социолингвистическом аспекте рассмотрения жанра произведений Дж. Дос Пассоса в целом совпадает с планом выражения текстов группы «потерянных» относительно количества используемых этими авторами сходных лингвистических средств на обозначенном уровне.

Базируясь на отобранной нами ранее методом сплошной выборки с использованием ассоциативного словаря *Word Associations Network*¹ лексике [7], мы проанализировали художественные тексты (романы) Дж. Дос Пассоса на английском языке: «Манхэттен» (*Manhattan transfer* 1925, рус. пер. 1931)²; «42-я параллель» (*The 42nd parallel* 1930, рус. пер. 1931)³, «Большие деньги» (*The big money* 1936, на русский не переведён)⁴; «Три солдата» (*Three soldiers* 1921,

¹ World Associations Network: ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://wordassociations.net/en/> (дата обращения: 03.05.2023).

² Passos J. D. *Manhattan transfer*. NY: Dover Publications, 2022. 384 p.

³ Passos J. D. U.S.A. London: Pinguin, 2001. 1184 p.

⁴ Passos J. D. U.S.A. London: Pinguin, 2001. 1184 p.

рус. пер. 1924)⁵, с целью определения в них количества тех же лексических единиц как части лингвистических средств плана выражения жанра произведений, помогающих автору, как и другим писателям группы «потерянных», структурировать в своих произведениях «социальные действия во времени и пространстве», совершаемые участниками создаваемых авторами этих произведений коммуникативных ситуаций в рамках социальных контекстов «война» и «праздность». Учитывая исследования Т. Н. Хомутовой [8, с. 26–29] и наши более ранние работы [6; 7], мы также продолжаем утверждать, что особенностями языковой модели текстов рассмотренных нами произведений следует считать социолингвистические переменные жанра этих произведений.

СОЦИАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ДЖ. ДОС ПАССОСА (ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ)

Приведём количественные данные из произведений Дж. Дос Пассоса по употреблению автором лексем, напрямую связанных с социальными контекстами «война» и «праздность», а именно с понятием «bad habits» (табл. 1).

Таблица 1 / Table 1

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятию «bad habits» («вредные привычки») / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concept of “bad habits”

Work / Total words	Alcohol	Items	Drugs	Items
Manhattan transfer (129622)	Drink	96+111+64+168=439	Smoke	64+65+32+53=214
The 42 nd parallel (133560)	Alcohol	5+2+4+5=16	Cigarette	21+30+53+45=149
The big money (179612)	Whiskey	19+3+1+34=57	Cigar	28
Three soldiers (133086)	Brandy	6+6=12	Pipe	18+15+4+3=40
	Wine	14+21+51+30=116	Drug	2+3+4+4=13
	Cham- pagne	18+6+12+23=59	Opium	2
	Rum	4+2+1+2=9	Crack	4+812
	Glass	94+60+67+81=302	Cocaine	0
	Bottle	26+20+57+42=145		
Dos Passos J. Итого слов: 575880	«bad habits» («вредные привычки») Итого: 1613 = 0,28% от всех слов			

У проанализированных нами ранее авторов данные лексемы представлены следующим образом: Э. Хемингуэй – 0,37% от всех слов, Ф. С. Фитцджеральд – 0,18%, У. Фолкнер – 0,16% [7].

⁵ Passos J. D. Three soldiers. NY: Must have books, 2021. 226 p.

Вывод. Напряжённая ситуация в американском социуме и способы её преодоления так же широко, как и у ранее проанализированных нами «потерянных», представлены и в изучаемых романах Дж. Дос Пассоса, где автор, в частности, использует большое количество лексем, ассоциируемых с вредными привычками участников социального контекста, что, скорее всего, связано с планом содержания жанра произведений этих авторов (экстралингвистическими факторами и т. д.). Кроме того, Дж. Дос Пассос в ряде произведений выступает и сам как участник социального контекста, созданного им же для своих героев – коммуникантов, злоупотреблявших алкоголем и т. п.

Слово «смерть» у Дж. Дос Пассоса (табл. 2), как и у других «потерянных», синонимично слову «война». Количество лексических единиц, ассоциируемых с этими понятиями у других «потерянных», выглядит следующим образом: Э. Хемингуэй – 0,7%, Ф. С. Фитцджеральд – 0,2% и У. Фолкнер – 0,28% [7], – что свидетельствует о предпочтении Дж. Дос Пассоса, как и Э. Хемингуэя, затрагивать в своих произведениях больше социальный контекст «война», нежели «праздность» (ср.: Э. Хемингуэй – 0,70% vs 0,37%, У. Фолкнер – 0,28% vs 0,16%, Ф. С. Фитцджеральд – 0,20% vs 0,18%) [7]. И связано это, скорее всего, с тем, что Дос Пассос также был активным участником военных действий, как и многие «потерянные».

Таблица 2 / Table 2

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям «death» и «war» («смерть» и «война») / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of “death” and “war”

Work / Total words	Death	Items	War	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	Die/death/	45+78+29+156=308	War	37+85+64+61=247
	Dead	37+43+28+46=154	Soldier	4+19+81+9=113
	Kill	30+4+27+49=138	Officer	11+15+98+17=141
	Pain	5+4+29+14=52	Lieutenant	97+10=107
	Blood	3+33+51+30=117	Captain	17+10+23+8=58
			Colonel	16+19+28+14=77
			General	5+27+19+18=69
			Shoot	19+28+26+13=86
			Fight	29+44+20+28=121
Dos Passos J. Итого слов: 575880	«death» и «war» («смерть» и «война») Итого: 1788 = 0,31% от общего количества слов			

Тема любви и присутствие «положительных эмоций» в произведениях Дж. Дос Пассоса, как и у других писателей «потерянного поколения», тесно пересекаются с эпизодами войны и с ситуациями, вызывающими «отрицательные эмоции». Дж. Дос Пассос, как «практически и все “потерянные”, пытается создать заметный параллельный социальный контекст для тех же участников коммуникативных ситуаций, чтобы последние смогли найти отдушину в чём-то положительном» [7].

В таблице 3 представлены количество использованных автором лексических единиц, ассоциируемых с понятиями «положительные эмоции», «любовь», «дружба» и т. п., и их соотношение с лексикой социального контекста «война» и понятием «отрицательные эмоции». У Дж. Дос Пассоса это выглядит так: 0,72% vs 0,52%, – а у ранее анализируемых нами авторов представлено следующим образом: у Ф. С. Фицджеральда – 0,66% vs 0,35%, у Э. Хемингуэя – 0,88% vs 0,8%, у У. Фолкнера – 0,5% vs 0,4% [7] от всех слов в их произведениях.

Таблица 3 / Table 3

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям «positive & negative emotions» («положительные и негативные эмоции») / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of “positive & negative emotions”

Work / Total words	Positive emotions	Items	Negative emotions	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	Love	107+119+13+163=402	Hate Bad habits	41+33+24+64=162 1613 (см. Таблицу №1)
	Like	613+452+475+628=2168		
	Kiss	52+62+28+83=225	Die/death Dead Kill Pain Blood War Shoot Fight	45+78+29+156=308
	Hug	17+7+16=40		37+43+28+46=154
	Embrace	1+1+1+1=4		30+4+27+49=138
	Sex	6+1+5=12		5+4+29+14=52
Happy laugh Smile Friend/ Friendship/ friendly		34+34+26+42=133		3+33+51+30=117
		128+94+223+146=591		37+85+64+61=247
		43+43+60+67=213		19+28+26+13=86
		66+96+64+145=371		29+44+20+28=121
Dos Passos J. Итого слов: 575880		«positive emotions» («положительные эмоции») Итого: 4159 = 0,72%		«negative emotions» («негативные эмоции») Итого: 2998 = 0,52%

Вывод. Участники коммуникативных ситуаций в созданных Дж. Дос Пассосом социальных контекстах его произведений так же, как и практически у всех «потерянных», искали утешение больше в любви и любовных отношениях, нежели во вредных привычках, т. е. подтверждается тезис о счастье целого поколения «потерянных» «вопреки».

В ходе исследования нами также были отобраны и изучены лексемы, ассоциируемые сначала с «благополучным», а затем с «неблагополучным» существованием участников коммуникации в рассматриваемых нами социальных контекстах. У Дж. Дос Пассоса соотношение выглядит как 0,49% vs 0,18% (табл. 4). У ранее анализируемых нами авторов ситуация сложилась следующим образом: Э. Хемингуэй – 0,3% vs. 0,22%, Ф. С. Фицджеральд – 0,87% vs. 0,22%, У. Фолкнер – 0,22% vs. 0,14% [7].

Таблица 4 / Table 4

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям “prosperity / richness” и “non-prosperity / loneliness” / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of “prosperity / richness” and “non-prosperity / loneliness”

Work / Total words	Prosperity / richness	Items	Non-prosperity / loneliness	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	money	99+189+120+42=450	loneliness	0+0+0+3=3
	rich	21+52+24+19=116	Isolation	0+1+1+0=2
	wealth	1+13+17+1=32	care	90+32+73+87=282
	dollar	90+106+103+5=304	Poor/ poverty	56+37+94+18=205
	Jewelry	2+1+9+1=13	(In)different	13+17+29+14=73
	coin	3+0+2+4=9	Cynical	1+0+0+1=2
Dos Passos J. Итого слов: 575880	bill	24+51+64+2=141	Conscious	7+8+3+20=38
	count	2+6+53+19=80	War	37+85+64+61=247
	purse	10+1+11+4=26	Pain	5+4+29+14=52
	pocket	43+38+49+53=183	fight	29+44+20+28=121
	wallet	0+1+8+0=9		
	colours	1212(см. табл. 8)		
	luxury + gems	66 + 154 = 220 (см. табл. 5 и 6)		
		«prosperity/richness» («благополучие/ богатство») Итого: 2795 = 0,49%		“non-prosperity/ loneliness” (неблагополучие/ одиночество») Итого: 1025 = 0,18%

Вывод. У Дос Пассоса лексика, связанная с «благополучным» существованием участников коммуникации, превалирует над той, что связана с «неблагополучным» существованием этих участников в общем для них социальном контексте, что может говорить о стремлении целого поколения американцев к обогащению, несмотря на сложности, вызванные войной.

Согласно типологическим языковым отличиям лексики, характерной для творчества Дж. Дос Пассоса, к разряду социолингвистически значимых можно отнести следующие: 1. многократное употребление одних и тех же слов в рамках заданного социального контекста⁶; 2. нацеленность на употребление разговорной и эмоциональной лексики⁷; 3. заметное присутствие в текстах паттернов мировоззренческих идей современного писателю общества «потерянных»⁸; 4. использование цветовой знаковой системы, например, прилагательных «golden», «yellow», «silver» и др., часто ассоциируемых у европейцев и американцев с цветами достатка (у нас – социальный контекст «праздность»; результаты представлены в таблице 6). В произведениях ранее анализируемых нами авторов ситуация с использованием цвета выглядит следующим образом: у Ф. Фиджеральда – 0,27%, у У. Фолкнера – 0,06%, у Э. Хемингуэя – 0,05% от всех слов [7].

Количество лексических единиц социального контекста «праздность» («гламурность», «деньги», «драгоценности» и т. д.) в произведениях Дж. Дос Пассоса представлено нами в таблице 5 и частично 6 («gems»).

Вывод. Большой процент лексем из социального контекста «праздность» («роскошь», «деньги», «гламурность» и т. д.) у анализируемых авторов также отражает наличие у целого поколения «потерянных» американцев в 20-х–30-х гг. прошлого века желания обогащаться, повседневно и повсеместно наслаждаться жизнью с присутствием безграничной любви к деньгам⁹.

На лексическом уровне Дж. Дос Пассос, как и другие писатели из группы «потерянных», также демонстрирует присутствие у своих коммуникантов признаков индифферентности ко всему окружающему, одиночества и/или, наоборот, наличие у них сострадания ко всем в едином создаваемом автором социальном контексте (табл. 7). У Дж. Д. Пассоса соотношение этих единиц выглядит как 0,36% vs. 0,70%, а у ранее изученных нами писателей так: у Ф. Фицджеральда – 0,28% vs 0,66%, у Э. Хемингуэя – 0,36% vs. 0,63%, у У. Фолкнера – 0,18% vs. 0,5% [7].

Вывод. С помощью данных лексем авторы хотя и транслируют «отгороженность» (намеренную или бессознательную) участников коммуникативных ситуаций от окружающей их действительности, тем не менее утверждают, что абсолютно «потерянным» их поколение назвать нельзя.

⁶ Passos J. D. Manhattan transfer. NY: Dover Publications, 2022. 384 p.

⁷ Passos J. D. U.S.A. London: Pinguin, 2001. 1184 p.

⁸ Passos J. D. Manhattan transfer. New York: Dover Publications, 2022. 384 p.; Passos J. D. Three soldiers. NY: Must have books, 2021. 226 p.; Passos J. D. U.S.A. London: Pinguin, 2001. 1184 p.

⁹ Passos J. D. U.S.A. London: Pinguin, 2001. 1184 p.

Таблица 5 / Table 5
Использование Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям социального контекста «праздность» («luxury», «glamour», etc.) / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of the social context of “idleness” (“luxury”, “glamour”, etc.)

Work / Total words	Luxury	Items	Precious metals, jewels	Items	Rich	Items	Greatness	Items
Manhattan transfer (129622)The 42 nd parallel (133560)The big money (179612)Three soldiers (133086)	lavish	1	precious	2+2+1+2=7	rich	21+24+19+52=116	great	96+139+101+155=491
	sumptuous	1+1=2	silver	39+32+36+40=147	wealth	1+13+17+1=32	Splendid/splendor	1+3+3+5=12
	stone	5+12+4+19=40	gold	39+49+59+53=147	money	99+189+120+42=450	gorgeous	5
	glam	1	jewelry	2+1+9+1=13	dollar	90+106+103+5=304	fortune	2+12+11=25
	luxury	3+1+2=6	yellow	64+43+67+106=280	coin	3+0+2+4=9	worth	13+18+24+9=64
	prosperous	2+3+10=15	ring	22+6+13+33=74	bill	24+51+64+2=141	dress	137+112+48+206=503
	abundance	1	decoration	1+2+1=4	count	2+6+53+19=80	Car	40+77+62+143=322
			necklace	1+1+1=3	purse	10+1+11+4=26		
			attire	1	pocket	43+38+49+53=183		
					wallet	0+1+8+0=9		
Dos Passos J. Итого слов: 575880		«luxury» («роскошь» как часть «prosperity» («благополучие») + 'gems' («драгоценные камни»)) Итого: 3648+154= 3802 = 0,66% от общего количества слов						

Таблица 6 / Table 6

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям «prosperity»: «colour» («цвет») и «gems» («драгоценные камни») / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of “prosperity”. “colour” and “gems”

Work / Total words	Colour	Items	Gems	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	yellow	64+43+67+106=280	metal	10+10+9+11=40
	violet	14+2+27+5=45	diamond	17+4+2+17=40
	red	134+101+191+134=560	emerald	1+1+6=8
	Ruby	1	Ruby+emerald+pearl+sapphire	14+16+10+10=50
	diamond	1+4+2+17=24	Bead	14+4+6+2=26
	emerald	1+6+1=8		
	Gold	39+49+59+53=147		
	Silver	39+32+36+40=147		
	Итого:	1212 = 0,21%	Итого:	154 = 0,03%
Dos Passos J. Итого слов: 575880	«prosperity»: «colour» и «gems» («цвет» и «драгоценные камни») Итого: 1366 = 0,24% от общего количества слов			

Таблица 7 / Table 7

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к понятиям «loneliness» и «care» («одиночество» и «сострадание») / The use of J. Dos Passos lexemes related to the concepts of “loneliness” and “care”

Work / Total words	Loneliness	Items	Care	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	loneliness	3	Love	107+119+13+163=402
	(In)different	13+17+14+29=73	Like	613+452+475+628=2168
	Cynical	1+1=2	Kiss	52+62+28+83=225
	alone	45+40+35+62=182	Friend/Friendship/friendly	66+96+64+145=371
	Hate	41+33+24+64=162	Hug	17+7+16=40
	Bad habits	1613/см.Таблицу1	laugh	128+94+223+146=591
	Don't care	2+6+8+2=18	Embrace	1+1+1+1=4
			Smile	43+43+60+67=213
Dos Passos J. Итого слов: 575880	«loneliness» («одиночество») Итого: 2053 = 0,36%			«care» («забота, равнодушие») Итого: 4014 = 0,7%

Использование участниками коммуникативных ситуаций в произведениях Дж. Дос Пассоса грубой лексики, ругательств, проклятий – ещё одна черта поколения «потерянных», которая также отражается в плане выражения жанра их произведений на лексическом уровне (табл. 8). У ранее исследованных нами авторов ситуация выглядит следующим образом: у У. Фолкнера – 0,22% такой лексики от общего числа слов, у Э. Хемингуэя – 0,27%, у Ф. С. Фицджеральда – 0,17% [7].

Таблица 8 / Table 8

Употребление Дж. Дос Пассосом лексем, относящихся к инвективам /
The use of J. Dos Passos lexemes relating to invectives

Work/Total words	Инвективы	Items
Manhattan transfer (129622) The 42 nd parallel (133560) The big money (179612) Three soldiers (133086)	Scoundrel	2
	Blackguard	5+1=6
	Harlot (табу)	2+2=4
	Whore	1+8+4+5=18
	Blast (ругательство)	3+3+1+2=9
	Villain	1+1=2
	Bastard (табу)	5+10+15+14=44
	Bitch	10+24+22=56
	Heck	1+2=3
	Darn	10+3+3+7=23
	Devil	8+9+11+7=35
	Deuce	1
	Feature	2+4+3+6=15
	Damn	53+59+137+111=360
	Hell	115+91+85++227=518
	curse	4+8+6=18
	devil	8+9+11+7=35
	demon	1+1+2+1=5
	curse	12
Dos Passos J. Итого слов: 575880	«invectives» («инвективы»), включая проклятия Итого: 1166=0,2% от общего количества слов	

Вывод. Прямые инвективы, включая проклятия, также активно используются Дж. Дос Пассосом в своих произведениях при создании им речевого имиджа своих участников коммуникативных ситуаций, причём в обоих обсуждаемых нами социальных контекстах, поскольку персонажи «потерянных» постоянно находятся на грани жизни и смерти, и это обстоятельство провоцирует их на выброс негативных эмоций.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В статье доказано, что творчество Дж. Дос Пассоса в социолингвистическом ракурсе рассмотрения плана выражения жанра его произведений на лексическом уровне, т. е. согласно выделенным нами лексемам, ассоциируемым с социальными контекстами «война» и «праздность», и ранее исследованные нами произведения трёх писателей из группы «потерянных» можно отнести к творчеству писателей одной группы – «потерянного поколения».

Присутствие анализируемой нами лексики помогает писателям этой группы формировать нужные им и схожие между собой коммуникативные ситуации в рамках схожих социальных контекстов с учётом общих для всех экстралингвистических факторов.

Результаты, полученные в ходе анализа текстов Дж. Дос Пассоса на лексическом уровне, подтверждают важность и ценность относительно нового направления в исследовании современных художественных текстов (их жанров в социолингвистическом аспекте) [8], которое помогает учёному получить более обширные сведения и глубокие знания об анализируемых текстах и творчестве писателей в целом.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию: 10.06.2023

Статья размещена на сайте: 27.09.2023

ЛИТЕРАТУРА

1. Богин Г. И. Техники понимания – общелингвистическая и общелингологическая проблема // Веснік Гродзенскага дзяржаўнага ўніверсітэта. 2000. Т. 1. № 3. С. 118–125.
2. Гальперин И. Р. Избранные труды. М.: Высшая школа, 2005. 254 с.
3. Лобина Ю. А. Вариативность учебного межкультурного дискурса: жанр в метакоммуникативном аспекте // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2013. № 1. С. 134–140.

4. Лысакова И. П. Избранные труды по филологии и лингводидактике. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. 446 с.
5. Мазирка И. О. Психологические и лингвистические аспекты исследования личности в научной и художественной литературе // Прикладная психология и психоанализ. 2004. №4. С. 50–55.
6. Мазирка И. О. Социолингвистический аспект особенностей жанра и стилистики художественных текстов Ф. С. Фицджеральда // Наука на благо человечества – 2020: материалы Международной научной онлайн-конференции молодых учёных (статьи преподавателей и аспирантов), Москва, 20–24 апреля 2020 г. / отв. ред., сост. Е. А. Певцова. М.: Московский государственный областной университет, 2020. С. 67–72.
7. Стативка Л. А. Социолингвистический анализ творчества американских писателей «потерянного поколения»: дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2021. 218 с.
8. Хомутова Т. Н. Жанр как объект лингвистического исследования // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2004. Вып. 1. № 7. С. 26–29.
9. Хомутова Т. Н. Типология жанра: от теории к практике // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2006. Вып. 3. № 6. С. 60–64.
10. Biber D., Conrad S. *Register, Genre and Style*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 344 p.
11. Miller C. R. Genre as a social action // *Quarterly journal of speech*. 1984. № 70. P. 151–167.

REFERENCES

1. Bogin G. I. [Techniques of understanding – a general linguistic and general philological problem]. In: *Vesnik Grodzenskaga dzyarzhavnaga universiteta* [Herald of Grodno State University], 2000, vol. 1, no. 3, pp. 118–125.
2. Galperin I. R. *Izbrannyye trudi* [Selected works]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 254 p.
3. Lobina Yu. A. [Variability of educational cross-cultural discourse: the genre in metacommunication aspect]. In: *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva* [I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Bulletin], 2013, no. 1, pp. 134–140.
4. Lysakova I. P. *Izbrannyye trudy po filologii i lingvodidaktike* [Selected works on philology and linguodidactics]. St. Petersburg, Izdatelstvo RGPU im. A. I. Gertsena Publ., 2021. 446 p.
5. Mazirka I. O. [Psychological and Linguistic Aspects of Personality Research in Scientific and Fiction Literature]. In: *Prikladnaya psikhologiya i psikhoanaliz* [Applied psychology and psychoanalysis], 2004, no. 4, pp. 50–55.
6. Mazirka I. O. [Sociolinguistic aspect of the features of the genre and style of F. S. Fitzgerald's literary texts]. In: Pevtsova E. A., ed. *Nauka na blago chelovechestva – 2020: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi online-konferentsii molodykh uchenykh (stat'i prepodavatelei i aspirantov)*, Moskva, 20–24 aprelya 2020 g. [Science for the Benefit of Humanity - 2020: Proceedings of the

International Scientific Online Conference of Young Scientists (articles of teachers and graduate students), Moscow, April 20–24, 2020]. Moscow, MRSU Ed. off. Publ., 2020, pp. 67–72.

7. Stativka L. A. *Sotsiolingvisticheskii analiz tvorchestva amerikanskikh pisatelei «poteryannogo pokoleniya»: dis... kand. filol. nauk* [Sociolinguistic analysis of the works of American writers of the “lost generation”: Cand. Sci. thesis in Philology]. Mytishchi, 2021. 218 p.
8. Khomutova T. N. [Genre as an object of linguistic research]. In: *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics], 2004, iss. 1, no. 7, pp. 26–29.
9. Khomutova T. N. [Genre typology: from theory to practice]. In: *Vestnik Yuzhno-Ural'skogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics], iss. 3, no. 6, pp. 60–64.
10. Biber D., Conrad S. *Register, Genre and Style*. Cambridge, Cambridge University Press, 2009. 344 p.
11. Miller C. R. Genre as a social action. In: *Quarterly journal of speech*, 1984, no. 70, pp. 151–167.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ / INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Мазирка Ирина Олеговна – доктор филологических наук, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Государственного университета просвещения; e-mail: mazirka_den@mail.ru

Стативка Людмила Александровна – кандидат филологических наук, независимый исследователь; e-mail: lusi1984@mail.ru

Irina O. Mazirka – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Language Theory, English Studies and Applied Linguistics, State University of Education; e-mail: mazirka_den@mail.ru

Lyudmila A. Stativka – Cand. Sci. (Philology), an independent researcher; e-mail: lusi1984@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Мазирка И. О., Стативка Л. А. Социолингвистический аспект рассмотрения лексического уровня плана выражения жанра художественных текстов Дж. Дос Пассоса как писателя группы «потерянное поколение» // Российский социально-гуманитарный журнал. 2023. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

Mazirka I. O., Stativka L. A. The sociolinguistic aspect of the consideration of the lexical level of the plan of expression of the genre of literary texts by J. Dos Passos as a writer of the group “lost generation”. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2023, no. 3. Available at: www.evestnik-mgou.ru

УДК 72:81

Овакимян А. Д.

Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет, Бронницкий филиал
140170, Московская обл., г. Бронницы, ул. Ново-Бронницкая, д. 50, Российская Федерация

АССИМИЛЯЦИЯ ТЕРМИНОВ ХРИСТИАНСКОЙ АРХИТЕКТУРЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (СТРУКТУРНЫЙ МОРФЕМНЫЙ АНАЛИЗ)

АННОТАЦИЯ

Цель. Систематизировать, классифицировать религиозные термины архитектуры в соответствии с типом их ассимиляции в принимающих английском и русском языках.

Процедура и методы. В настоящей работе используются распространённые формально-структурный, морфемный, а также статистический анализ единиц специальной лексики. Термины рассматриваются как в синхронии, так и в диахронии.

Результаты. В работе были проанализированы 50 терминов русского языка и 50 терминов английского. Определены структурные изменения, происходившие с ними, или, в случае с терминами «нулевой» группы, их отсутствие. В терминологии двух языков наблюдается разнообразие ассимиляционных процессов, в соответствии с чем они были подразделены на группы: нулевую, полную, корневую, выпадения, смены, добавления флексии. Подробные результаты работы содержатся в конце статьи.

Теоретическая и практическая значимость исследования связана с использованием его результатов терминоведами для упорядочения и систематизации процесса ассимиляции заимствований, для облегчения передачи новых лексических единиц в более подходящем варианте языка-реципиента. Настоящие результаты могут применяться на занятиях по практике языка, лексикологии английского и русского языков, социолингвистике, терминоведению и, возможно, архитектуроведению. Результаты работы могут быть интересны при терминологическом переводе и редактировании.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

термин, морфемный анализ, религиозная архитектурная терминология, классификация, ассимиляция, этимология

СТРУКТУРА

Введение

Классификация морфемных ассимиляционных процессов

Обсуждения

Закключение